

# Rapport d'activité

# 2008



365 jours d'actions pour la langue bretonne

Ofis ar brezhoneg  
Office  
de la langue  
bretonne



Ofis ar  
Brezhoneg

Office de  
la Langue  
Bretonne

Rapport  
d'activité  
2008

s o m m a i r e

page 2

page

3>Mot de la Présidente

4>Observatoire de la langue bretonne

9>Patrimoine linguistique

14>Troeduction-Conseil

17>TermBret, centre de terminologie

21>Agence de développement

26>L'équipe des permanents

## Mars 2008 - Mars 2009



Une nouvelle année s'achève et vient le moment d'évaluer ce qui a été accompli, mais aussi d'établir les projets pour l'avenir. 2008 fut, comme les précédentes, une année riche en événements où l'Office a continué à tracer son sillon. Le changement de statut était prévu en 2008, le projet n'a pas avancé aussi rapidement que cela avait été annoncé, 2009 devrait donc en voir la concrétisation.

Les élections municipales du mois de mars ont marqué 2008. D'un côté de nombreuses communes ont souhaité signer la charte "Ya d'ar brezhoneg" avant la fin du mandat, de l'autre des équipes municipales, nouvelles ou renouvelées, ont, depuis le mois de mars, su offrir un regain d'énergie à la campagne.

Jamais dans son histoire la langue bretonne n'a eu une place aussi importante dans une campagne électorale que celle qu'elle a prise en mars 2008. C'est une bonne chose, de nombreuses municipalités ont à présent un élu chargé de la promotion de la langue bretonne ou du suivi de "Ya d'ar brezhoneg".

Les signatures ont été nombreuses, les mises en chantier de projets également. En tant que présidente et représentante de l'Office j'ai eu l'occasion de faire mon "Tro Breizh" plusieurs fois afin de signer avec des dizaines de responsables fraîchement élus. J'ai ainsi pu sentir une énergie nouvelle croître sur le terrain, une volonté de plus en plus forte et affichée des Bretons de travailler à assurer un avenir à leur langue, et cela où que j'aille. A titre d'exemple ce sont près de 90 communes qui avaient déjà signé la charte fin 2008. Au-delà des communes, des structures de première importance nous ont rejoint, comme ce fut le cas de Radio France dont le président avait fait le déplacement expressément à Quimper afin d'assister à la signature officielle de Radio Bleu Breizh Izel.

Nous avons pu assister aux premières évolutions constitutionnelles en faveur des langues régionales, un signe supplémentaire que l'État commence à prendre en compte les langues autres que le français. Une loi a également été annoncée. Ce sont de bonnes nouvelles pour l'avenir de la langue bretonne d'autant plus que les structures publiques sont de plus en plus nombreuses à l'utiliser. C'est l'une des raisons qui ont motivé le renouvellement du stage sur le bilinguisme que nous organisons à Vannes pour le CNFPT en direction des agents des collectivités territoriales.

En termes de nouveautés, nous avons pu en 2008 faire réaliser un véritable stand institutionnel qui nous permet de prendre part à de nombreux salons ainsi qu'aux fêtes et festivals. L'Office a été sur le terrain lors des fêtes maritimes de Brest 2008, aux Vieilles Charrues ou encore lors du Festival Interceltique de Lorient. Le stand

sera également utilisé sur les salons consacrés à l'orientation des étudiants afin de promouvoir les métiers de l'enseignement bilingue qui manque de personnel formé capable de permettre le développement des écoles. La campagne de promotion des cours pour adultes a été reconduite avec un nouveau slogan "Plijus" (c'est fun), afin de mettre en valeur la notion de divertissement que l'on peut aujourd'hui trouver dans l'apprentissage de la langue bretonne.

Nous avons continué à travailler sur le domaine des nouvelles technologies et la traduction, demandée par Microsoft, des info-bulles du Pack Office est achevée. Nous espérons voir le résultat de nos travaux en 2009 avant de débiter la traduction de Vista. La place de la langue bretonne sur Internet progresse grâce à de nouveaux sites institutionnels tels ceux du projet de tramway de Brest ou du Conseil régional de Bretagne. Des jeux ont également été traduits, c'est le cas de Freecol un jeu de stratégie ou de Melldudi un portail de jeux gratuits. Les nouvelles technologies sont un enjeu stratégique pour la langue bretonne. Aussi, en 2009, nous continuerons à travailler pour ce domaine très prisé des jeunes.

L'Observatoire s'est à nouveau attelé à la réalisation de diagnostics par pays afin de faire le point depuis 2004 et d'évaluer les progrès au regard des objectifs de développement établis pour chaque pays à l'époque. Le premier diagnostic, celui du pays de Brest, a été proposés aux brittophones et aux élus à Brest et Lesneven. Le ralentissement de la progression de l'enseignement bilingue est l'une des causes majeures du danger qui continue de peser sur la langue bretonne, cela a été clairement montré lors de la dernière rentrée scolaire.

La vie de l'Office a été très active en 2008. Et bien que nous ayons perdu les aides dont nous bénéficions pour deux emplois aidés (emplois jeunes) ; le résultat est cette année positif. Quelques augmentations sont venues grâce au Conseil régional et aux contrats signés avec des communes supplémentaires. Les dépenses ont également été maîtrisées car nous étions en attente d'un changement de statut en cours d'année. Un signe très positif est à noter : l'augmentation des ressources liées aux travaux de traduction grâce à la signature de nouveaux contrats.

2009 sera l'année des 10 ans de l'Office. L'Office deviendra également Office public. Pussions-nous ainsi progresser et renforcer notre efficacité dans tous nos domaines d'activité. Car la tâche qui se présente à nous afin d'assurer un avenir à la langue bretonne reste vaste.

Lena LOUARN

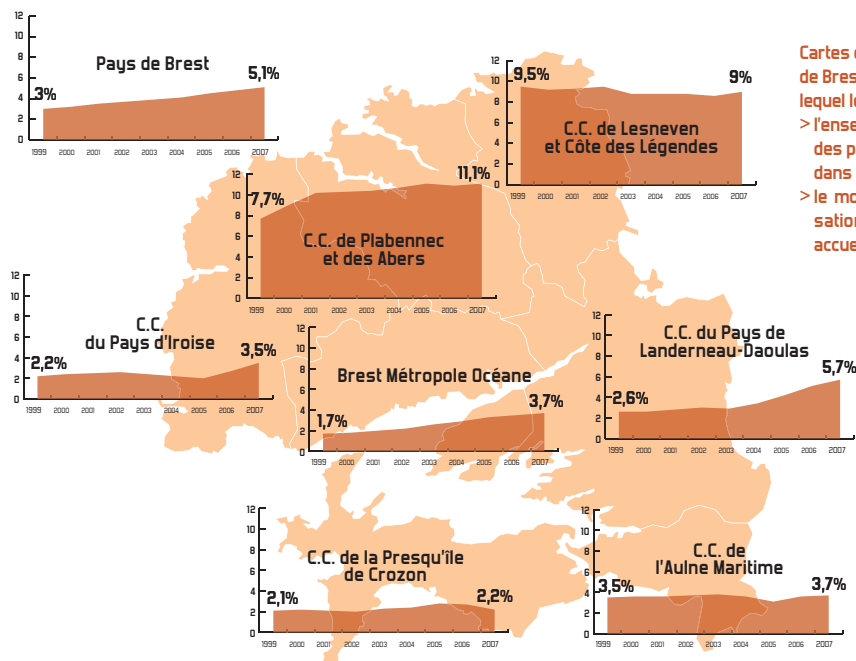
Présidente de l'Office de la Langue Bretonne

# Observatoire de la langue bretonne

## ▶ DIAGNOSTICS PAR PAYS

L'Observatoire a entamé l'actualisation des diagnostics par pays réalisés en 2004. Nous avons mis en place un nouveau cadre enrichi notamment par l'expérience tirée de l'élaboration du deuxième rapport global sur l'état de la langue bretonne. Des bases de données, utilisables pour l'ensemble des diagnostics de Bretagne, ont été conçues. Elles reprennent, par exemple, les estimations sur la population brittophone.

Ces nouveaux diagnostics seront bilingues. Au delà de l'actualisation des données, nous prenons en compte dans l'analyse les avancées ou les reculs éventuels par rapport aux premiers diagnostics. Du fait de son rôle de pays pilote concernant les diverses actions réalisées en faveur de la langue bretonne, le diagnostic du pays de Brest est le premier diagnostic à avoir été ainsi complètement revu.



Cartes de présentation du pays de Brest dans deux domaines pour lequel le pays de Brest est dynamique :  
 > l'enseignement bilingue (Évolution des pourcentages d'élèves bilingues dans la population scolaire par EPCI)  
 > le monde de la petite enfance (localisation des crèches proposant un accueil en langue bretonne)

Comme en 2004, le pôle a entamé son tour de Bretagne afin d'aller à la rencontre des représentants associatifs de chaque pays pour présenter le contenu de chaque dossier. C'est l'occasion de réunir les personnes actives pour créer une dynamique de développement de la langue bretonne. Deux réunions de présentations ont été organisées pour le diagnostic du pays de Brest, un travail de fond de 75 pages : l'une avant l'été le 1<sup>er</sup> juillet dans les locaux de Sked à Brest et l'autre dans les locaux de Ti ar Vro Lesneven le 18 octobre. Une fiche synthétique reprenant les idées et les analyses principales, ainsi que les objectifs proposés pour le pays a été remise aux participants ainsi qu'aux institutionnels. Des entretiens avec les médias (presse et radios) ont suivi cette présentation avec RCF Rivages, Ouest-France, et le Télégramme (18/10) et avec France Bleu Breizh-Izel. Ce diagnostic actualisé est disponible sur le site de l'Office.

Ce travail de longue haleine se poursuit par l'élaboration des diagnostics des pays du Trégor-Goëlo et de Cornouaille. Ces deux diagnostics ainsi que celui du pays de Lorient seront finalisés en 2009.



Présentation du diagnostic du pays de Brest Ti ar Vro Lesneven le 18 octobre par Meriadeg Vallerie

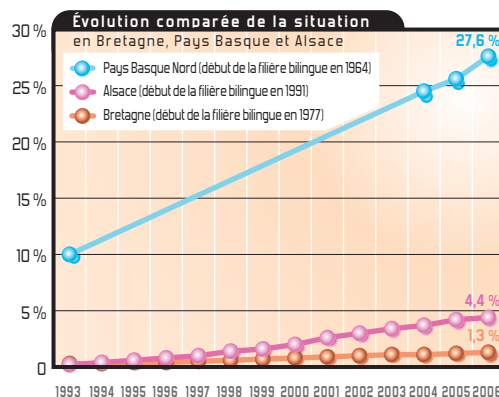
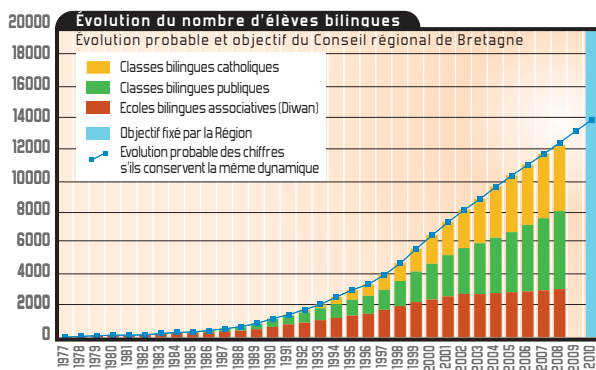
Le service suit d'année en année l'évolution de l'état de la langue bretonne dans l'ensemble des secteurs de la société.

### Situation de l'enseignement bilingue en Bretagne en 2008

L'Observatoire participe au travail de développement de l'enseignement bilingue que l'Office accompagne. Comme chaque année, un document bilingue a été élaboré afin de présenter la situation des filières bilingues à la rentrée 2008. Celui-ci propose une analyse de la situation ainsi que l'évolution par commune, pays, département, niveau et filière. Cette étude offre un panorama complet de l'enseignement bilingue : elle regroupe le bilan de la rentrée 2008 ainsi que des statistiques établissant le poids relatif de l'enseignement bilingue au sein de la population scolaire. On y retrouve également une analyse comparée de la situation de l'enseignement bilingue en Bretagne, en Alsace ou en Pays Basque (notamment le nombre de nouveaux sites créés ou le pourcentage d'élèves scolarisés en filière bilingue).

Cette étude a été diffusée vers les institutionnels, elle est également disponible sur le site Internet de l'Office. Enfin, elle a été présentée aux médias lors d'une conférence de presse organisée le 22 octobre.

L'Observatoire a également travaillé à établir des dossiers départementaux afin d'analyser la situation de l'enseignement bilingue public et les possibilités de développement à ce niveau. L'étude concernant les Côtes-d'Armor a été réalisée en décembre 2008. Le travail se poursuivra pour les autres départements en 2009. Une étude comparable a été entamée pour l'enseignement catholique (diagnostic au niveau du Morbihan dans un premier temps). Afin d'obtenir une photographie plus précise de l'état des lieux de l'enseignement bilingue dans les grandes villes, l'Observatoire a commencé à étudier la situation par quartier. Cette nouvelle approche a été développée pour l'instant au niveau des quartiers rennais.

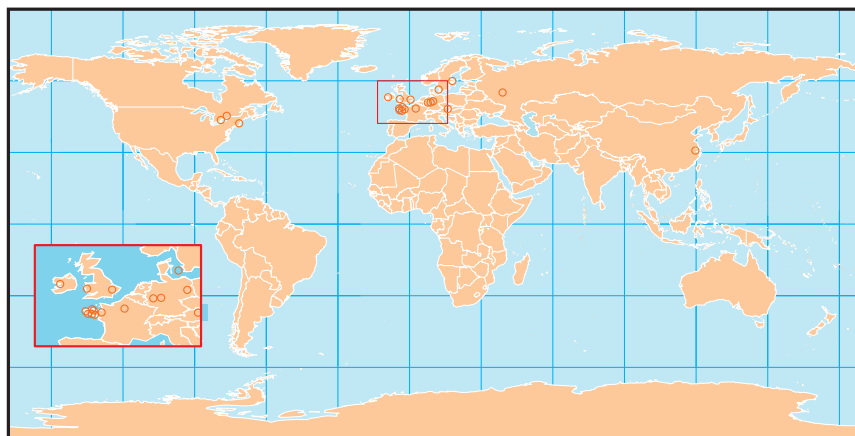


### Enseignement aux adultes

#### Bilan 2008

L'Observatoire poursuit son travail de suivi de l'évolution de l'offre et de la demande d'enseignement aux adultes. Grâce à l'étude menée l'été dernier, l'Observatoire a pu mettre en ligne, dès septembre, la liste des organismes proposant des cours de breton aux adultes pour l'année 2008-2009. Cette liste a été complétée par les cours dispensés à travers le monde par les associations et les universités.

#### Carte des cours universitaires ou associatifs dans le monde

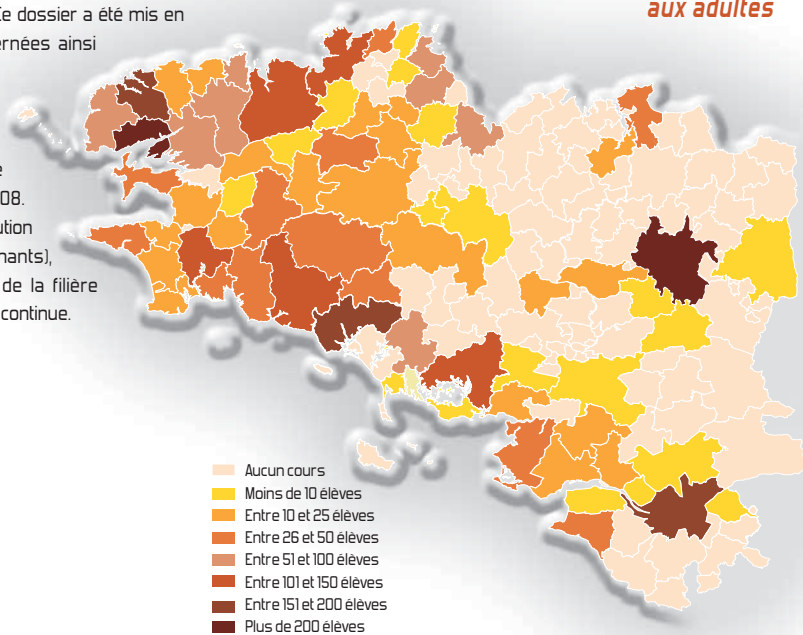




L'Observatoire a mené une seconde étude aux mois d'octobre et novembre afin d'établir le bilan de la rentrée et de connaître le nombre d'apprenants. Le bilan 2008 a été effectué de manière plus précise en établissant des cartes par pays et par EPCI. Ce dossier a été mis en ligne et communiqué aux structures concernées ainsi qu'à destination des institutionnels.

Les résultats des études de l'Observatoire ont été présentés lors d'une réunion organisée par DAO et l'Office le 29 novembre et consacrée au bilan de la rentrée 2008. En proposant des données sur ce thème (évolution de l'offre, évolution du nombre d'apprenants), l'Observatoire participe au développement de la filière d'apprentissage aux adultes et de la formation continue.

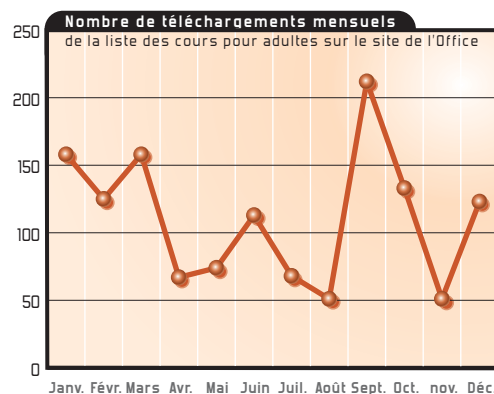
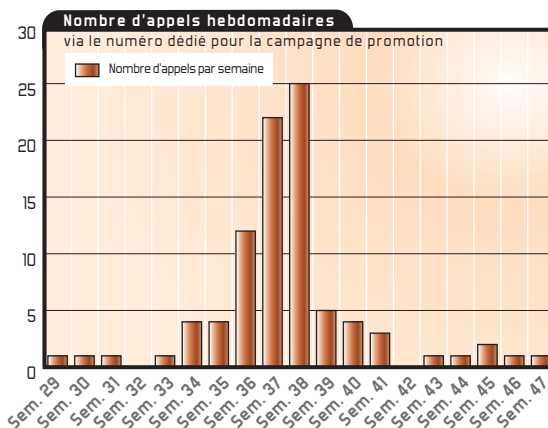
### Carte du nombre d'apprenants par EPCI extraite du dossier sur l'enseignement aux adultes



### Informier le public

#### Numéro d'appel de la campagne de promotion et mise en ligne de la liste des cours pour adultes

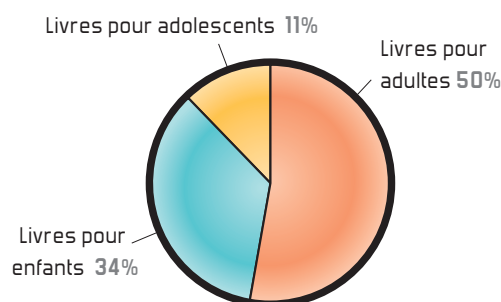
L'Observatoire a proposé un nouveau service lors de la campagne 2008 : un numéro dédié (0820 20 23 20) afin de renforcer le caractère professionnel de l'enseignement pour adultes. Les appels ont été gérés sur les sites de Rennes et Nantes. Les appelants ont été orientés vers les cours les plus proches de leur domicile grâce à la liste et aux cartes produites par l'Observatoire. Ce nouveau service a permis de traiter près de 100 demandes lors de la campagne de rentrée. Par ailleurs, la liste des cours pour adultes a été téléchargée 1333 fois en 2008.



### Inventaire des ouvrages édités en 2008

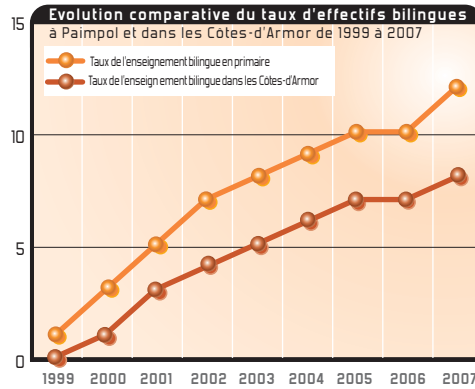
L'Observatoire a choisi de suivre les parutions en langue bretonne en 2008 afin de pouvoir déterminer précisément le nombre d'ouvrages édités chaque année. Un inventaire mensuel des éditions est établi. Plusieurs critères sont pris en compte : l'éditeur, le public visé (adultes, adolescents, enfants), le type d'ouvrage (pédagogique, bande dessinée, nouvelle, ...) et s'il s'agit d'une traduction ou non. L'Observatoire a utilisé plusieurs sources : la base de données mise en ligne par l'EPCC "livre & lecture", les revues spécialisées (Al Liamm, ...) ou encore l'Agence Bretagne Presse.

### Répartition des ouvrages en langue bretonne édités en 2008 selon la nature de l'ouvrage



## Créer de nouveaux outils

Afin d'analyser plus finement encore les données récoltées, l'Observatoire a créé de nouveaux outils concernant l'enseignement, son principal domaine d'étude. Les données de base de l'enseignement bilingue ont été regroupées afin de proposer, notamment, des courbes d'évolution par commune lors des rendez-vous pris par l'Agence de développement avec les élus locaux. Un outil comparatif maternelle/ primaire a notamment été créé afin d'évaluer le rythme de développement des écoles.



## ► DEUXIEME RAPPORT GENERAL SUR L'ETAT DE LA LANGUE BRETONNE

L'Observatoire a poursuivi la diffusion du deuxième rapport général sur l'état de la langue bretonne : promotion médiatique et envoi aux élus. Début septembre, France Inter a, par exemple, consacré l'une de ses émissions, "Carnet de campagne" animée par Philippe Bertrand, au rapport et à ses conclusions.

Une version synthétique, sous forme de tableaux, a été réalisée afin de diffuser plus efficacement les idées directrices du rapport auprès, notamment, des élus. La version bretonne a été finalisée, l'objectif étant de diffuser une version trilingue breton/français/anglais.

## ► SOCIOLINGUISTIQUE

A la demande d'Hizkunea, une revue basque en ligne consacrée à la sociolinguistique, un dossier de 10 pages consacré aux similitudes entre les problématiques environnementales et celles des langues régionales a été réalisé en janvier 2008. Cet article peut être consulté en ligne en basque, en espagnol et en français.

Article en ligne sur Hizkunea, revue basque de sociolinguistique, Janvier 2008



## ► PRESENTER ET DIFFUSER LES TRAVAUX DE L'OBSERVATOIRE DE LA LANGUE BRETONNE

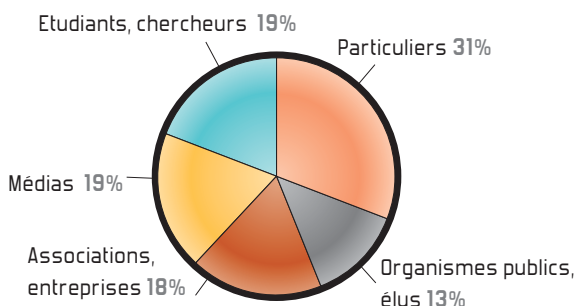
### L'interlocuteur de référence

Etre en mesure de répondre à toute demande se rapportant à l'état de la langue bretonne constitue la base du travail du service. L'Observatoire a répondu à un nombre de questions globalement équivalent à 2007 : près de 120 demandes (sans prendre en compte les demandes passées par le numéro dédié à la campagne de promotion).

La part de la sphère publique (organismes officiels, élus) et des médias a progressé dans les demandes en 2008. Les demandes faites par les médias sont désormais plus nombreuses que celles faites par les associations. Cependant, ce sont les particuliers qui restent les plus grands demandeurs d'information, en grande partie pour les cours de breton.

Si la majorité des demandes provient de Bretagne, la part de l'Europe a progressé en 2008.

### Les demandeurs



### Site Internet de l'Office de la Langue Bretonne

Sur Internet, l'Observatoire diffuse ses travaux sur la page dédiée aux services de l'Office

(<http://www.ofis-bzh.org/fr/services/observatoire/index.php>).

Tous les dossiers sont disponibles en ligne, notamment le deuxième rapport général, *Le breton à la croisée des chemins*.

De plus les données rassemblées et produites par l'Observatoire sont utilisées afin de mettre régulièrement à jour les chiffres clés concernant la langue bretonne ou encore d'apporter des réponses sur la page de la FAQ.

### Conférences / Présentations générales

#### CNFPT

L'Observatoire a participé au troisième stage proposé par l'Office et organisé par le CNFPT afin de former les fonctionnaires à la gestion territoriale du bilinguisme. Ce stage a eu lieu en octobre 2008 durant les vacances de la Toussaint. La présentation de l'Observatoire s'articulait autour de deux axes majeurs : "Le bilinguisme en Europe" et "L'état actuel de la langue bretonne".

#### Skol an Emsav

L'organisme de formation continue, Skol an Emsav, a sollicité l'Observatoire afin de présenter une conférence au début du cycle de formation de 6 mois (le 16/01/2008).

## Sevenadur ar Vro

Le 5 février, l'Observatoire a proposé une conférence sur les problématiques de l'environnement et des langues minoritaires dans le cadre du festival "Sevenadur ar vro", organisé par le Cercle Celtique de Rennes.

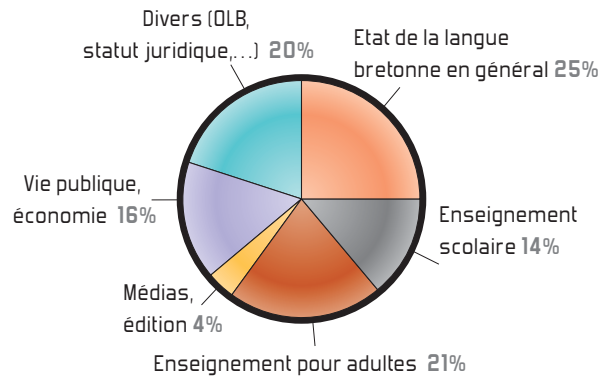
## Conférences de présentation du rapport

L'Observatoire a été invité à présenter le deuxième rapport général sur l'état de la langue bretonne par Kerlenn Sten Kidna à Auray le 22 mai et par l'Agence Culturelle Morvan Lebesque à Nantes le 13 juin.

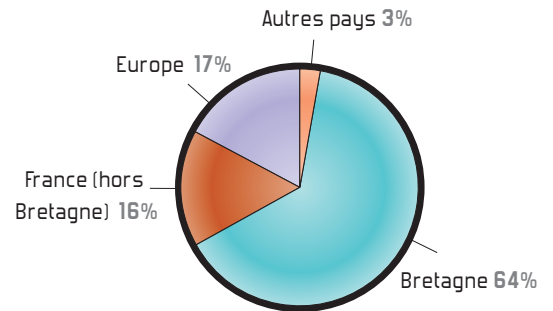
## Accueil d'autres organismes

L'Observatoire est régulièrement présenté aux divers organismes qui viennent visiter l'Office. Ainsi en 2008, Bernard Le Roux, nouveau directeur des émissions en langue bretonne de France 3 Ouest, Marc Gontard, président de l'université Rennes 2 ou encore Jean-Paul Le Maguet, conservateur du Musée de Bretagne ont pu prendre connaissance des différents travaux menés par le service.

## Sujets des questions



## Localisation des demandeurs



## ► COLLABORATION INTER-SERVICE

La collaboration et les échanges sont réguliers entre l'Observatoire et l'Agence de développement, ces deux services constituant le pôle "Etude et développement". L'Observatoire fournit de nombreuses données concernant l'état de la langue, prépare des dossiers et des cartes qui seront utilisés par la direction ou l'Agence de développement afin de faire progresser la place de la langue bretonne dans la vie publique. A titre d'exemple, on peut citer la réalisation d'un dossier sur l'enseignement en Ille-et-Vilaine regroupant les données les plus récentes afin d'analyser la situation et de faire des propositions visant à développer l'offre dans ce domaine. L'Agence de développement avait

besoin d'un tel outil afin de prendre part à la première réunion, organisée début avril 2008, du groupe de travail nouvellement créé par le Conseil général d'Ille-et-Vilaine. Dans la même perspective, l'Observatoire a réalisé un dossier sur le Morbihan pour une réunion au Conseil général en juillet.

Pour la conférence de presse relative à l'enseignement bilingue dans la région de Quimper organisée par Ti ar Vro Kemper et animée par l'Agence de développement le 9 octobre, l'Observatoire a préparé une note et un dossier de presse.

## ► KELEIER OFIS AR BREZHONEG

Keleier est un panorama de presse regroupant les articles relatifs à la langue bretonne. On y trouve cinq rubriques (la rubrique consacrée à l'édition a été incréée dans celle dédiée à la culture):

- > Les travaux de l'Office de la Langue Bretonne
- > Le breton dans la vie publique
- > Les médias
- > La culture
- > L'enseignement
- > Les autres langues minoritaires de France, d'Europe et du monde.



Cinq numéros de Keleier ont été réalisés en 2008. Chaque numéro compte 150 pages et est imprimé à 450 exemplaires. En plus des articles de presse, on y trouve la liste des structures pour lesquelles l'Office a travaillé : collectivités, institutions, commerces et entreprises.

Keleier est envoyé aux membres de l'Office, à certains élus, aux mairies signataires de "Ya d'ar Brezhoneg" et aux principales structures du monde associatif breton.

## ► PLAN D'ACTIVITÉS DE L'OBSERVATOIRE DE LA LANGUE BRETONNE EN 2009

- > Étude sur le recrutement de professeurs bilingues à la demande des services du Conseil régional : quelles sont les difficultés en la matière et comment les surmonter afin de recruter le nombre d'enseignants nécessaires à la progression des filières bilingues.
- > Poursuite du travail d'étude par pays avec en premier lieu les pays du Trégor-Goëlo et de Lorient.
- > Poursuite au niveau des autres départements du travail sur la structuration de l'offre d'enseignement bilingue concernant la filière publique et la filière catholique.
- > Réalisation d'un dossier sur l'enseignement bilingue en 2009/2010, enrichi d'une analyse par quartier pour les principales communes bretonnes.
- > Bilan 2009 de l'enseignement aux adultes.



# Patrimoine Linguistique

## ► L'ÉQUIPE PERMANENTE

L'équipe salariée comporte trois permanents. Elle a connu des changements au cours de l'année. Marc Cochard, le responsable du service depuis l'an 2000, a quitté l'Office de la Langue Bretonne et entamé une nouvelle carrière dans l'enseignement. Herve Gwegen, déjà présent à ses côtés jusque-là a pris en charge la coordination du service, qu'a rejoint Thelo Mell

en Septembre à Carhaix (29). Tous deux s'occupent plus particulièrement des dossiers de signalisation routière et des études toponymiques globales. Yannig Madeg en poste à Ploemeur (56) procède au collectage et à l'exploitation des prononciations des noms de lieux, notamment dans le Morbihan.

## ► COLLECTER, ÉTUDIER, NORMALISER

Le collectage, l'étude et la correction des noms de lieux sont au cœur de l'activité du Service Patrimoine Linguistique.

### Les principaux dossiers en 2008

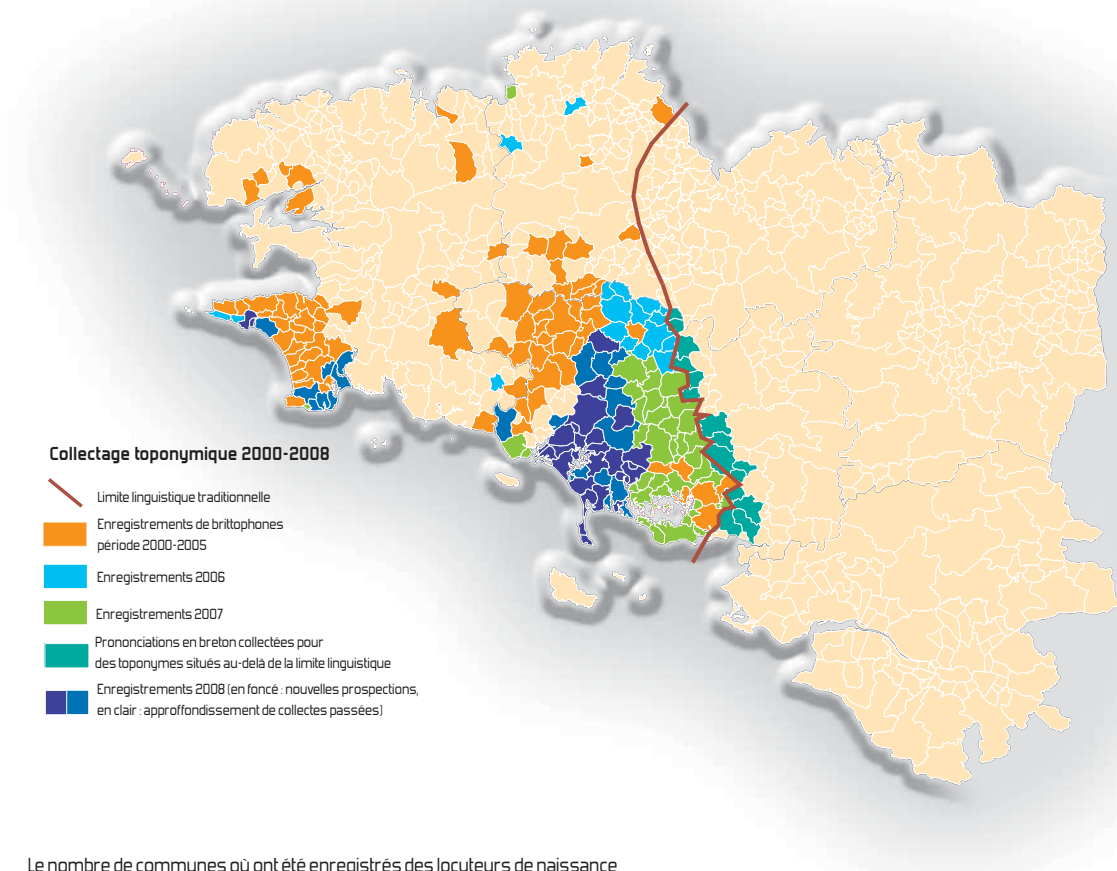
> La toponymie du territoire de l'AQDC (Association Ouest Cornouaille Développement) ex-AQCP (Association Ouest Cornouaille Promotion) est sans aucun doute le plus gros chantier dont le Service a la charge et il y a consacré l'an passé une grande partie de son action : étude, correction et explication des lieux-dits des 11 communes composant la **Communauté de communes du Cap-Sizun** (plus de 1500 noms) et des 12 communes de la **Communauté de communes du Pays Bigouden Sud** (2000 noms, en cours d'achèvement). Pour y parvenir, il a fallu exploiter les 11700 prononciations orales recueillies auprès de 120 brittophones, les 8200 formes anciennes

relevées dans les archives et diverses sources (3669 pour le Cap et 4547 pour le pays Bigouden sud), ainsi que les 2700 variantes orthographiques en usage répertoriées.

> En dehors de ces études globales, les demandes institutionnelles ont amené le service à normaliser l'orthographe de près de 300 noms de lieux sur le territoire breton, tandis que le travail de collectage a été poursuivi dans le Morbihan (*Voir détails page suivante*).



## Enregistrement de brittophones : 51 communes



Le nombre de communes où ont été enregistrés des locuteurs de naissance pour recueillir les formes orales des noms de lieux a un peu baissé par rapport à l'année 2007 (65 communes). Nous avons en effet davantage mis l'accent sur la saisie et l'exploitation de ces données en 2008.

### Finistère :

- > Audierne
- > Esquibien
- > Ile-Tudy
- > Loctudi
- > Plobannaec(-Lesconil)
- > Plomeur
- > Plouhinec
- > Treméoc
- > Brandérian
- > Bre'h
- > Bubry
- > Camors
- > Carnac
- > Crach
- > Erdeven
- > Etel
- > Gávres
- > Guern
- > Guidel
- > Hennebont
- > Kervignac
- > La Trinité-sur-Mer
- > Landaul
- > Landevant
- > Languidic
- > Locmariaquer
- > Locmiquélic
- > Locoal-Mendon
- > Melrand
- > Merlevenez
- > Nostang
- > Ploemel
- > Plouharnel
- > Plouhinec
- > Plumergat
- > Plunéret
- > Pluvigner
- > Port-Louis
- > Quiberon
- > Quistinic
- > Riantec
- > Saint-Barthélemy
- > Sainte-Anne d'Auray
- > Sainte-Hélène
- > Saint-Philibert
- > Saint-Pierre-Quiberon

### Morbihan :

- > Arradon
- > Auray
- > Baud
- > Belz
- > Bieuzy(-les-Eaux)

### 2008

**90 heures** d'enregistrements supplémentaires pour **89 brittophones** de naissance enregistrés.

### 2000-2008

Le Service Patrimoine Linguistique dispose fin 2008 de **425 heures** d'enregistrements pour 529 locuteurs interrogés sur **197 communes différentes**.

## Formes anciennes :

Les communes qui font fait l'objet d'une recherche en archives (cadastre napoléonien, cartes anciennes, registre d'état-civil, etc.) ou dans diverses sources pour relever les formes anciennes des noms de lieux correspondent peu ou prou aux 51 communes évoquées ci-dessus pour le collectage oral.

## ► SIGNALISATION BILINGUE

Les collectivités locales sont les principaux demandeurs dans le domaine de la signalisation bilingue (et ponctuellement l'Etat). Il s'agit des Conseils généraux, des mairies et dans une moindre mesure des communautés de communes ou d'agglomération.

Le volume des demandes de traduction de mentions et de normalisation de noms de lieux pour la signalisation routière a progressé de 2007 à 2008 pour ce qui est des Conseils généraux : 103 sollicitations l'année écoulée contre 80 l'année précédente. Le volume des mentions fournies (traductions de mentions routières et noms de lieux) est restée globalement stable (voir chiffres et graphiques plus bas).

Le Service du Patrimoine Linguistique collabore toujours davantage avec les municipalités, afin de répondre aux demandes des Conseils

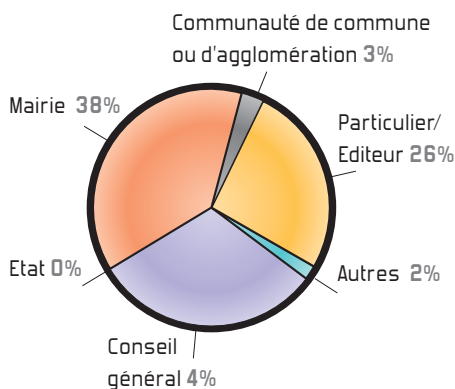


généraux eux-mêmes (normalisation des noms de lieux dont elles ont la tutelle), mais également pour leurs propres besoins de signalisation (panneaux patrimoniaux et plaques de rues en particulier).

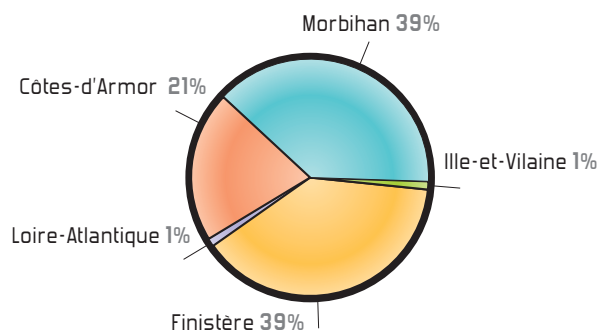
Nous pouvons faire observer que les demandes qui sont adressées au service sont de plus en plus souvent accompagnées des plans de décors, ce qui permet d'améliorer la qualité des réponses, en reconstituant les maquettes de panneaux au besoin, pour que le bilinguisme soit plus homogène et plus fonctionnel.



### Profil des demandeurs en 2008 (%)



### Répartition des demandes institutionnelles par département en 2008 (%)



#### Côtes-d'Armor

##### Municipalités

- > Mairie de Guingamp (panneaux directionnels)
- > Mairie de Lannion (toponymie + plaques de rues + panneaux directionnels)
- > Mairie de Lanvollon (toponymie)
- > Mairie de Paimpol (plaques de rues)
- > Mairie de Pédernec (toponymie)
- > Mairie de Plouisy (toponymie)
- > Mairie de Ploumagoar (panneaux directionnels)
- > Mairie de Trégastel (plaques de rues)
- > Mairie de Tregrom (plaques de rues)
- > Mairie de Trémargat (plaques de rues)
- > Mairie de Trévou-Tréguignec (plaques de rues)

##### Communautés de communes

- > Communauté d'agglomération du Pays de Lannion (signalisation)

##### Conseil général

- > Direction des Routes Départementales (panneaux directionnels + toponymie)
  - > Service de l'environnement et des sites sensibles (toponymie)
- En 2008, le Département des Côtes-d'Armor a réamorcé sa collaboration avec le service, d'où la hausse notable des mentions fournies par rapport à l'année précédente : 156 mentions en 2007 et 275 en 2008.

#### Ille-et-Vilaine

##### Municipalités

- > Mairie de Bains-sur-Oust (panneaux patrimoniaux)
- > Mairie de Redon (signalisation routière)

#### Loire-Atlantique

##### Conseil général

- > Direction des Routes Départementales.
- Nous avons assuré une première réalisation pour le compte du Département de Loire-Atlantique en 2008, en l'occurrence les panneaux d'entrées.

#### Morbihan

##### Municipalités

- > Mairie d'Arzon (toponymie)
- > Mairie de Belz (plaques de rues)
- > Mairie de Brech (toponymie + plaques de rues)
- > Mairie de Gourin (plaque de rue)
- > Mairie d'Hennebont (plaque de rue)
- > Mairie de Lanester (toponymie + plaques de rues + panneaux directionnels)
- > Mairie de Locmariaquer (plaques de rue + panneaux directionnels)
- > Mairie de Lorient (toponymie + panneaux directionnels)
- > Mairie de Noyal-Pontivy (plaques de rues)
- > Mairie de Ploemeur (panneaux directionnels)
- > Mairie de Pontivy (toponymie + plaques de rues + panneaux directionnels)
- > Mairie de Saint-Avé (toponymie)
- > Mairie de Sarzeau (toponymie)
- > Mairie de Vannes (toponymie + panneaux directionnels)

##### Communautés de communes

- > Cap Lorient, Communauté d'agglomération du Pays de Lorient (mentions de signalisation)



### Conseil général

- > Direction des Routes Départementales (panneaux directionnels + recherches toponymiques + normalisation)
- > Service du Covoiturage (toponymes)

2007 : **41 demandes pour 880 mentions**

2008 : **41 demandes pour 728 mentions**

Le volume de mentions fournies au Conseil général du Morbihan a un peu fléchi en 2008 par rapport à 2007-2006. Ce département reste toutefois, de loin, le plus dynamique actuellement en matière de signalisation bilingue.

### Autres

- > Syndicat de la Vallée du Scorff (panneaux patrimoniaux + panneaux directionnels)

## Finistère

### Municipalités

- > Mairie de Baye (toponymie + mentions directionnelles)
- > Mairie de Beuzec-Cap-Sizun (toponymie)
- > Mairie de Carhaix (plaques de rues)
- > Mairie de Cléden-Cap-Sizun (toponymie)
- > Mairie de Goulien (toponymie)
- > Mairie de Kergloff (plaques de rues)
- > Mairie de Locmaria-Plouzané (étymologie et orthographe du nom de la commune)
- > Mairie de Loperhet (toponymie)
- > Mairie de Milizac (toponymie)
- > Mairie de Moëlan-sur-Mer (toponymie)
- > Mairie de Ploudaniel (toponymie)
- > Mairie de Pluguffan (mentions directionnelles + plaques de rues)
- > Mairie de Poullan (plaques de rues)
- > Mairie de Quimper (toponymie + panneaux directionnels)
- > Mairie de Quimperlé (toponymie + panneaux directionnels)
- > Mairie de Saint-Evarzec (toponymie)
- > Mairie de Saint-Pol-de-Léon (panneaux directionnels)

- > Mairie de Saint-Ségall (toponymie)
- > Mairie de Scaer (plaques de rues)

### Communautés de communes

- > Brest Métropole Océane (toponymie + panneaux directionnels)
- > Communauté de communes du Cap-Sizun (études toponymiques)
- > Communauté Communauté du Pays-Bigouden Sud (études toponymiques)

### Conseil général

- > Direction des Routes Départementales (panneaux directionnels + toponymie)

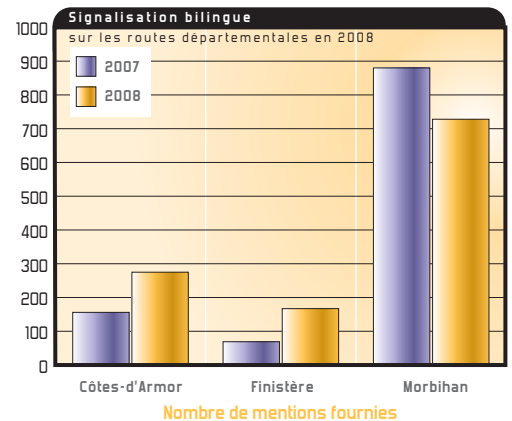
En 2007 : **30 demandes pour 69 mentions**

En 2008 : **43 demandes pour 167 mentions**

Depuis la réorganisation des services des routes en Agences Techniques Départementales, les demandes émanent de plusieurs interlocuteurs désormais.

### Etat

- > DIRD (Direction Interdépartementale des Routes Ouest) : relecture des plans de signalisation de la RN 164, tronçon de Pleyben (toponymie + mentions)



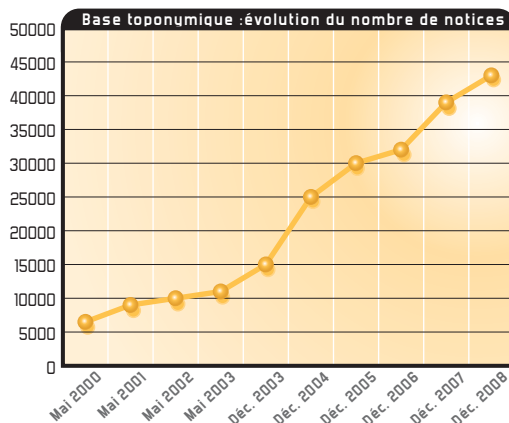
## ► UNE NOUVELLE BASE DE DONNÉES TOPONYMIQUES

La base de données toponymiques est l'outil central du service : elle est utilisée quotidiennement pour traiter les demandes qui portent sur la toponymie. Créée en l'an 2000, elle constitue aussi la mémoire du service et de la normalisation des noms de lieux en Bretagne. Chaque notice correspond à un nom de lieu et regroupe pour celui-ci - autant que possible - les formes anciennes attestées du nom, les prononciations par les locuteurs de l'endroit, les variantes orthographiques en usage et les formes bretonnes déjà correctes en breton figurant dans la production écrite en breton.

Dans le courant du premier trimestre 2008, nous avons basculé de la base toponymique devenue instable sous ACCESS à une base MySQL accessible en intranet. La structure de la nouvelle base n'a pas été

modifiée. Elle permet désormais aux trois permanents du service de consulter, de créer des notices et de les alimenter en temps réel. Ainsi, Yannig Madeg qui est basé à Ploemeur, peut désormais saisir le fruit de son travail de collectage directement dans la base. Notre outil est également accessible aux traducteurs de l'OLB, grâce à un compte et à un mot de passe. Ceux-ci peuvent ainsi accéder eux-mêmes aux formes correctes en breton des noms de lieux qui se trouvent dans les textes qu'ils doivent traduire.

### Progression du nombre des notices toponymiques



De 39000 notices en décembre 2007, la base toponymique contient désormais 43000, soit 4000 de plus que l'année précédente à la même époque.

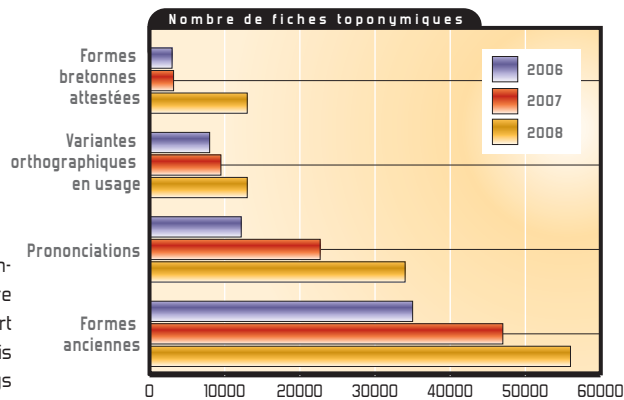
- > Mai 2000 : 6500 notices
- > Mai 2001 : 9000 notices
- > Mai 2002 : 10000 notices
- > Mai 2003 : 11000 notices
- > Décembre 2003 : 15000 notices
- > Décembre 2004 : 25000 notices
- > Décembre 2005 : 30000 notices
- > Décembre 2006 : 32000 notices
- > Décembre 2007 : 39000 notices
- > **Décembre 2008 : 43000 notices**

## Contenu détaillé de la base

Les **43000 notices** toponymiques comportent au total :

- **34000 prononciations** notées en caractères phonétiques (API).
- **47000 formes anciennes** relevées dans les archives et sources diverses.
- **9500 variantes** orthographiques en usage répertoriées.
- **3200 formes attestées** dans les écrits de langue bretonne.

Comme le montre le graphique ci-dessus, la part des formes anciennes et des formes orales continue de progresser de manière constante. Cette progression en 2008 est due pour une grande part au travail mené sur le sud du Pays Bigouden et le Cap-Sizun, mais également à l'intégration des collectages effectués dans le Pays Vannetais (Larmor-Baden, Ile d'Arz, Le Bono, Arradon, Baden, Ile aux Moines, Meucon, Plescop, Plougoumen, Ploeren, Pluneret, Plumergat, Sainte-Anne-d'Auray). Notons également une nette croissance des formes bretonnes en usage. Ce domaine était un peu négligé par le passé et l'accent a davantage été mis sur la recension de ces données en 2008.




Nouvelle base de données toponymiques : interface de recherche et exemple de notice toponymique

## ► INSTITUT GÉOGRAPHIQUE NATIONAL - OFFICE LANGUE BRETONNE

En 2005, l'Office de la Langue Bretonne a signé une convention de partenariat avec l'IGN. L'Office informe l'IGN des changements effectués

sur le terrain et lui fournit les formes correctes des toponymes pour le RGE (Référentiel à Grande Echelle).

## ► TRAVAUX D'INFORMATION

On a assisté à un fléchissement assez net des sollicitations écrites plus ou moins importantes émanant des particuliers (et de quelques éditeurs) concernant l'étymologie et l'orthographe des noms de lieux et de personnes. Nous sommes passées de 120 demandes en 2007 à 89 l'année passée. Cette demande n'est toutefois pas négligeable.

## ► DIVERS

- > Conventonnement avec l'**Institut d'Etudis Occitans** (Toulouse) comprenant la remise à l'institut de la structure de l'ancienne base de données toponymiques.
- > **Formation** de toute l'équipe aux techniques de numérisation, de stockage et d'archivage des **documents sonores** issus des collectages, organisée par l'IRPA à Rennes (Octobre 2008).

## ► INTERVENTIONS EXTÉRIEURES

Le Service Patrimoine Linguistique a également assuré des interventions à l'extérieur, avec :

- > Une présentation des **aspects techniques de la signalisation routière bilingue en Bretagne** dans le cadre du stage de formation organisée par l'DLB auprès des fonctionnaires territoriaux, au CNFPT de Vannes (Octobre 2008).
- > Une conférence menée sur les caractéristiques de la **toponymie du Pays Bigouden**, au Centre Avel Dro à Plozévet, dans le cadre de Gouel ar Vro Vigouenn (Novembre 2008).

## ► PROJETS 2009

Finalisation des études toponymiques des Communautés de communes du Pays Bigouden Sud et du Cap-Sizun (toponymie nautique). Des études globales à l'échelle communales sont déjà programmées par ailleurs (Lannilis, Plescop).

Mise en accès libre d'une partie de la base de données toponymiques sur le site internet de l'DLB. Ainsi, à l'instar des requêtes terminologiques dans la base TermOris, tout un chacun pourra mener des recherches sur la toponymie bretonne et obtenir la forme normalisée de dizaines de milliers de noms de lieux.

Edition d'un nouveau dépliant sur la mise en œuvre cohérente et fonctionnelle de la signalisation routière bilingue.





Ofis ar Brezhoneg

Office de la Langue Bretonne

Rapport d'activité 2008

# Traduction Conseil

Ofis ar Brezhoneg  
Office de la langue bretonne

## ► EQUIPE ET PRESTATIONS

Le service Traduction-Conseil de l'Office de la Langue Bretonne compte **trois salariés** (Rozenn Morvan, Gwenn-Ael ar C'helleg et Thierry Fohanno) répartis entre les sites de Rennes et Carhaix, ils travaillent en étroite collaboration avec **Termbret**, le centre terminologique, le **conseiller linguistique**, Iwan Kadored et le **directeur scientifique**, Olivier Le Moign.

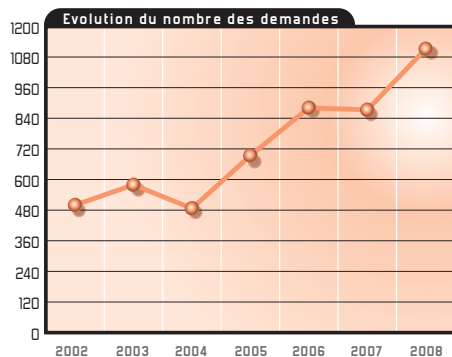
Le service a répondu à des demandes de toutes natures en 2008. Il a été sollicité à 1112 reprises, ce qui représente une forte croissance du nombre de demandes. Cela montre la capacité du service à s'adapter à une charge de travail en constante augmentation et met en évidence le professionnalisme de l'équipe. Cela s'avère d'autant plus évident qu'il ne nous a pas été nécessaire de sous-traiter, c'est-à-dire de confier certains travaux à des traducteurs extérieurs, en 2008. Il convient de noter que les traductions de type littéraire sont réorientées vers des traducteurs indépendants.

Nous pouvons citer certains des principaux travaux menés à bien en 2008. L'immense dossier qu'a constitué la Cité de la Voile - Eric Tabarly à Lorient, les visiteurs peuvent y découvrir l'histoire de la navigation ou les techniques les plus récentes en breton. Un travail original nous a été confié par la société Germicopa : la traduction d'une exposition consacrée à la pomme de terre : **Viva Patata!**

Dans le domaine des **nouvelles technologies**, nous avons poursuivi notre collaboration avec Microsoft afin de traduire les infos-bulles du Pack Office 2007. A la demande des Editions Profil le logiciel antivirus BitDefender a été intégralement traduit en breton, une première ! Un décodeur TNT a également été traduit. Ainsi que les mises à jour de Skype et de Google. Si l'Office ne dispose pas encore d'un service spécifiquement dédié aux nouvelles technologies, il est très présent dans ce domaine grâce au service Traduction-Conseil.



Un des panneaux de l'exposition.



Il est possible de diviser les prestations en 4 groupes :

**Traduction < 50** : textes de moins de 50 mots traduits en breton

**Traduction > 50** : textes de plus de 50 mots traduits en breton

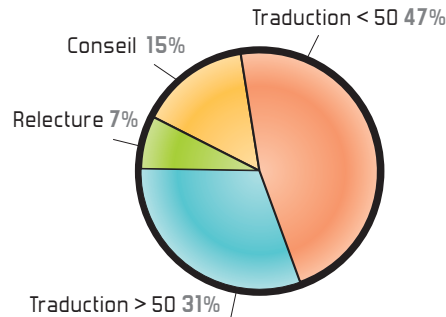
**Relecture** : travail de relecture et de correction (orthographe, grammaire, syntaxe et typographie)

**Conseil** : informations sur le service, sur la traduction en langue bretonne, conseils sur la langue, la signification de certains termes et de leur utilisation selon le contexte, transcriptions phonétiques, enregistrements audio, conseils sur la présentation des deux langues, fourniture de documents de référence...

Nous pouvons remarquer deux évolutions majeures : la part des traductions de plus de 50 mots est en progression (de 27 % en 2007 elle passe à 31 % en 2008), ce qui montre que le volume de traduction

augmente : la part des demandes de conseil et de relecture passe, elle, de 8 à 15 % (leur nombre ayant plus que doublé), ce qui montre que de plus en plus de gens utilisent le breton et souhaitent faire valider leur traduction par l'Office.

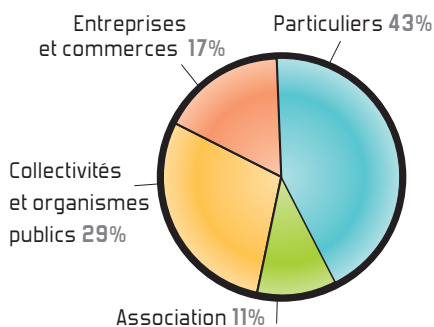
### Répartition des prestations du service traduction-conseil en 2008



### PROFIL DES DEMANDEURS

Le service a effectué des travaux de traductions de textes du français (et parfois de l'anglais) vers le breton et de relecture de textes en breton à la demande de particuliers, d'associations, de collectivités et d'entreprises. La part des demandes émanant de particuliers est restée stable par rapport à 2007. La part des associations a reculé passant de 15 à 11 %, ainsi que celles des entreprises et commerces qui est passée de 20 à 17 %. La part des collectivités a donc fortement progressé en passant de 21 à 29 %. Cela s'explique par deux phénomènes majeurs. D'une part l'influence de la campagne "Ya d'ar brezhoneg" en direction des collectivités territoriales qui apporte de nombreuses demandes de traductions. Et d'autre part le renforcement de l'emploi de la langue bretonne par le Conseil régional de Bretagne qui a notamment mis une version en breton de son site Internet en ligne et sur lequel des articles d'actualité sont présentés chaque semaine en breton. Concernant le Conseil régional, on peut également citer l'exemple de la plaquette bilingue relative à l'Agenda 21.

### Profil des demandeurs pour 2008



● Parmi les **organismes publics** pour lesquels le service a travaillé en 2008 on trouve :

**Des structures à vocation sociale, administrative, pédagogique, touristique et économique** : AHODD Claude Pronost - Landerneau, CFDT, Chemin du patrimoine dans le Finistère, CRAM Nord, Chambre de Commerce et d'Industrie - Morlaix, Château des Ducs de Bretagne - Nantes, Association des Maires du Finistère, Centre Alcoolique de l'Hôpital du Porzhou, Centre des Monuments Nationaux, Centre régional du Tourisme, Lycée Saint-Jean-Brévelay, Office Flamand d'Agro Marketing VLAM, Office Québécois de la Langue Française, Centre Hospitalier de Carhaix, SEMTRAM Brest, Université Rennes 2, Camping d'Erdeven, Office du Tourisme Bourbriac, Office du Tourisme Lézardrieux, Centre de Gestion de la Fonction Publique Territoriale 29...

**Des équipements culturels** : Espace Avalon Guidel, Centre culturel de l'Hermine - Sarzeau, Bibliothèque de Milizac, Leurenn Glenmor Carhaix, Médiathèque de Plescop, Musée départemental breton (Finistère), An Triskell - Pont-l'Abbé...

**Le Conseil régional de Bretagne,**



**Les Conseils généraux** des Côtes-d'Armor, du Finistère et du Morbihan,

**Les Communautés de communes** du pays de Pleyben, du pays de Quimperlé, du Centre Ouest Bretagne, du Centre Trégor, du Poher et du Kreiz Breizh.

**Les Communautés d'agglomération** Brest Métropole Océane, Cap Lorient et Lannion-Trégor

**Les Mairies de** Bains-sur-Oust, Bégard, Brest, Caouennec-Lanvézeec, Carhaix-Plouguer, Carnac, Combrit, Douarnenez, Guidel, Guingamp, Guipavas, Guisseny, Hanvec, Hennebont, Landerneau, Lannester, Lannilis, Lannion, Le Juch, Lesneven, Loc-Brévalaire, Locmaria-Plouzané, Locmariaquer, Locronan, Lorient, Moëlan-sur-Mer, Milizac, Paimpol, Penvenan, Plescop, Plestin-les-Grèves, Ploemeur, Plomelin, Plouaret, Plouézec, Plougastel-Daoulas, Ploulec'h, Ploumilliau, Ploumagoar, Plounerin, Plouzévet, Pluguffan, Pluvigner, Pont-l'Abbé, Pont-Scorff, Pontivy, Pordic, Prat, Quéven, Quimper, Quimperlé, Redon, Rennes, Riec-sur-Belon, Roscoff, Saint-Avé, Saint-Evarzec, Saint-Goazec, Saint-Martin-des-Champs, Séné, Trégor, Vannes.

● Parmi les **associations et organisations politiques** on trouve : Agence Culturelle de Bretagne, Les Vieilles Charrues, Asambles evit bevan gwelloc'h e Boc'harzh, Bagad Konk-Kerne, Bagad Landerne, Bagadans, Bannoù-heol, Bodad difenn ha diorren Ospital Karaez, Bremaik, Brest 2008, Dastum Breizh, Dazont ar Yezh, Fondation Canal



Ofis ar Brezhoneg

Office de la Langue Bretonne

Rapport d'activité 2008

Carhaix, Diwan Breizh, Emglev Bro an Oriant, Festival Interceltique de Lorient, Golf Karaez, Gouel Amzer e Douarnenez, Gouelioù an Arvor, Gouelioù Breizh, Kanomp Breizh, Cercle Celtique Clohars-Carnoët, Fédération du cyclotourisme, Association CALI, Association française contre les Myopathies, Mémoires Vives, Memor Kreiz Breizh, Pardon ar Baol, Produit en Bretagne, Les Verts, Santez Anna Gwened, Skeudenn Bro Roazhon, Skol an Emsav, Skol Diwan Gwenrann, Skol Diwan Naoned, SNSM - Roscoff, Musiques et Danses en Bretagne, Groupe Modern, Groupe UDB, Tro Bro-Leon, UBAPAR, VIVA (parti politique).

• Du côté **des entreprises et instituts consulaires** on trouve :

Aiguillon Construction, Anaximandre, Atelier des Signes, Biocoop Les 7 épis - Lorient, Cap Bio Douarnenez, Dexia Sofaxis, Dour Hon Douar, Editions Jack, Editions Profil (BITDEFENDER), Imagic, Crédit Mutuel de Bretagne, Kemenn, Société d'Economie Mixte de Nantes (SEM), Centre d'affaire de Mescoat - Landerneau, ADMR 29, Algue de Bretagne -

Rosporden, Altitude Développement, Anaximandre - Landerneau, Pharmacie Géant J.Etrillard - Quimper, Arkea - Le Relecq-Kerhuon, Arpège - Paris, Breizh Mag, Bretagne Festive, Caractère etc - Rennes, Cc-and-Co - Paris, Coop Bio - Carhaix-Plouguer, Coreff - Carhaix-Plougër, Domaine du Haut-Planty, Ecomarché - Louargat, Edica Breizh - Landerneau, Embannadurioù an Amzer Nevez, Institut Confucius Bretagne - Rennes, ETG Plerin, France Bleu Breizh Izel, Géothermie Confort, Germicopa, HB Henriot - Quimper, Intermaché - Plougerneau, Cabinet Kerjean - Carhaix-Plouguer, Cabinet Martinez, ESAT Carhaix, Les Chemins Bleus, Marbrerie Morlaisienne - Morlaix, Metronic, Netto - Saint-Agathon, Noëllis Editions, Ouestélio - Brest, Dxpido, Phisale Graphic - Carhaix-Plougër, Sedi - Uzès, Ségécé (Carrefour Meilh al Lann), Magasin Art Celtique - Carhaix-Plouguer, Super U Plouzane, Ti ar C'hampouezh - Belle-Île-en-Terre, Traducteo - Paris, YPREMA, Images Associées - Basse-Goulaine, Espace Glenmor, Marabout-Hachette, Les Salines de Guérande, Synthèse Prod, Véolia.

► **SUPPORT DES PRESTATIONS**

D'après les informations qui nous ont été communiquées, les principales fonctions des demandes 2008 sont :

- **Invitations, vœux, avis** : 22 %
- **Journaux et bulletins** : (éditoriaux, entretiens, articles,...) : 21 %
- **Signalétique** : (circuits patrimoniaux, totems, panneaux informatifs, expositions) : 15 %
- **Lexiques, mentions diverses, appellations, titres** : 14,5 %
- **Publicité, dépliants, fiches, programmes** : 7,5 %
- **Documents et sites Internet, documents électroniques** : 7 %

- **Plaquettes, brochures, albums** : 7 %..
- **Textes officiels, administratifs ou commerciaux** : 6 %

Nous pouvons remarquer des évolutions par rapport à 2007. La progression des journaux et bulletins (passage de 11 à 21 %) qui passent de la quatrième à la deuxième place sous l'impulsion de la campagne "Ya dar brezhoneg" en direction des collectivités territoriales. La part relative de la communication a également progressé (4,5 à 7,5 %). La répartition semble donc plus équilibrée qu'en 2007.

► **TRADUCTIONS A L'INITIATIVE DE L'OFFICE**

Depuis 2005 le service Traduction-Conseil propose des traductions de textes de référence, des modèles de documents bilingues sur le site Internet de l'Office

<http://www.ofis-bzh.org/fr/services/traduction/index.php>

Le service continue à alimenter Wikipedia

<http://br.wikipedia.org/wiki/Degemer>, l'encyclopédie contributive et plurilingue. La langue bretonne se maintient à la 56ème place avec près de 23.000 articles finalisés ou en cours de rédaction.

En 2008 la version beta Skype 4.0 a été traduite afin de permettre l'utilisation de la version la plus récente en breton.

Pour satisfaire les besoins des brittophones en matière de loisirs, l'Office a traduit un portail comptant plus de 700 jeux gratuits dont la version bretonne se nomme Melldudi <http://www.melldudi.com>, ainsi que le jeu Freecol <http://www.freecol.org> disponible en téléchargement libre.



► **TRADUCTION SIMULTANÉE**

L'Office met gratuitement à disposition des organismes qui le souhaitent un matériel de traduction simultanée simple d'utilisation. Ce matériel a été emprunté à 13 reprises en 2008, contre 16 en 2007, 13 en 2006 et 23 en 2005. Cela représente une moyenne d'une utilisation par mois ce qui est relativement peu et montre que l'Emsav n'a pas encore pris l'habitude d'utiliser cet outil comme il le devrait. Le développement de la traduction simultanée est pourtant un enjeu essentiel pour la pratique de la langue bretonne.



# TermBret, centre de terminologie

TermBret est l'un des 3 services du pôle Linguistique, et bien qu'il ne compte aujourd'hui qu'un seul salarié, Selim Salem, il est indispensable pour faire progresser l'emploi de notre langue dans des domaines nouveaux et stabiliser son utilisation dans tous les autres.

Le travail du service peut-être divisé en deux parties : la terminographie à court terme et la terminographie de capitalisation.

## ► TERMINOGRAPHIE A COURT TERME

C'est une terminographie d'urgence, c'est-à-dire un travail à exécution immédiate et à finalité très ciblée, le plus souvent pour un utilisateur unique. Un dossier de normalisation comportant toutes les informations indispensables pour pouvoir proposer un terme breton est constitué dans la banque terminologique de TermBret (définition, termes bretons attestés, termes existants dans quelques langues étrangères, arguments ayant motivé le choix...).

Il existe deux types de demandeurs :

### Demandeurs externes

72 demandeurs se sont directement adressés à TermBret en 2008 : cette baisse du nombre de demandes est due en partie au développement de TermOfis. A l'instar des années précédentes, ces demandeurs sont divers : collectivités, entreprises, associations, particuliers... Habituellement, ils nous font parvenir, le plus souvent par courriel, des listes de termes en français ou en breton pour une traduction ou pour une validation. Parfois, ils nous contactent par téléphone pour connaître la traduction bretonne d'une mention, pour connaître la motivation du choix de tel ou tel terme ou pour comprendre comment fonctionne le centre...

Vous retrouverez les principaux domaines terminologiques étudiés dans le courant de l'année 2008 dans le chapitre consacré à *TermOfis*. Voici, cependant, des exemples de termes étudiés et fournis à quelques demandeurs :

> **08/01/08, particulier** - DVNI/NIDI

> **08/01/08, étudiante** - Système solaire / koskoriad an Heol

> **08/01/08, élève en lycée hôtelier** - Salade d'aile de raie aux câpres / Saladenn askell rae gant kaprez, Dos de lotte à l'armoricaine / Kein mordreseg mod Arvorig, Jambon braisé à l'os / Morzhed-hoc'h krazet gant hec'h askorn, Plateau de fromages (camembert de Normandie, pont-l'évêque, neufchâtel, livarot) / Pladennad keuzioù (camembert eus Normandi, pont-l'évêque, neufchâtel, livarot), Aumônière normande au caramél d'Isigny / Aluzennerez giz Normandi gant karamel Isigny

> **08/01/08, particulier** - scaphandre / gwisk-spluj

> **10/01/08, mairie** - maison passive / ti gouzahnvat, maison basse consommation / ti izel e veveziñ

> **11/02/08, auxiliaire** - aide médico-psychologique / skoazell vezegel ha psikologel

> **11/02/08, particulier** - "les trente glorieuses" / "an tregont vloaz klodus", choc pétrolier / stroñs tireoul

> **12/02/08, mairie** - Groupe scolaire public / Strollad skolioù publik, ...

> **14/02/08, particulier** - Placement éthique / postadur divezel

> **15/02/08, centre de gestion** - Maison de la petite enfance / ti ar vugaligoù

> **26/02/08, particulier** - bibliothèque centre de documentation (BCD) / levraoueg kreizenn deuliaouin (LKT)

> **11/03/08, particulier** - végétaliser / struzhañ, ...

> **11/03/08, particulier** - joueur amateur / c'hoarier amatour

> **18/03/08, particulier** - Service Régional de l'inventaire du patrimoine / Servij Rannvroel renabliñ ar glad





- > **03/04/08, groupe d'élus** - Maire-adjoint / Eilmaer, Urbanisme / Kéraozañ, Habitat / Annez, Développement durable / Diorren padus
- > **17/04/08, professeur des écoles** - rançon / daspren
- > **29/04/08, particulier** - acrostiche / akrostich
- > **05/05/08, étudiant** - montre digitale / eurier niverel, téléporter / pellzougen
- > **07/05/08, professeur des écoles** - mouvements apparents du soleil / dilec'hian hañvalat an heol
- > **17/05/08, paysagiste** - stellaire holostée (Stellaria holostea) / boked-ar-Werc'hez
- > **22/05/08, juriste** - responsabilité civile professionnelle / atebegezh keodedel micherel
- > **01/07/08, conseillère municipale** - mutualisation des moyens / kenlodenniñ ar binvioù, droit(s) des sols / gwir(ioù) an douaroù
- > **28/07/08, particulier** - musée d'art moderne itinérant / mirdi arz modern bale
- > **17/09/08, artiste** - haute couture / dilhadouriezh

Vous retrouverez les demandes correspondant au domaine des nouvelles technologies au paragraphe NOUVELLES TECHNOLOGIES.

## Demandeurs internes

Le conseiller linguistique, le service Traduction-Conseil et TermBret sont en relation permanente. Leur travail est lié. TermBret répond principalement aux demandes du service Traduction-Conseil et parfois à celles du conseiller linguistique ou bien d'autres services de l'OLB, essentiellement le Patrimoine linguistique et l'Observatoire de la langue bretonne.

Sans prendre en compte les demandes émanant du monde des nouvelles technologies, ce sont 95 demandes, plus ou moins grandes, qui ont été faites par le service Traduction-Conseil en 2008.

Voici les principaux domaines terminologiques étudiés par les traducteurs :

- > Médecine > Marine > Informatique

Voir également les graphiques du service Traduction.

Nous avons travaillé sur des domaines nouveaux, comme par exemple celui des salines.



## ▶ TERMINOGRAPHIE DE CAPITALISATION

Il s'agit d'étudier le corpus de la langue par domaine, de le normaliser et de diffuser le résultat de ces travaux.

C'est pour répondre aux brittophones d'aujourd'hui et de demain que nous travaillons, c'est-à-dire un public encore restreint mais croissant et qui entend se servir de sa langue en toute normalité et dans toutes les situations. Chaque fois qu'un domaine est étudié, c'est pour répondre à un besoin précis. Le centre de terminologie s'efforce d'étudier en priorité les domaines apparaissant comme les plus urgents au regard de la demande sociale.

Cette mission nécessite un travail de fond qui doit être mené en respectant impérativement certaines règles. Pour ce, l'effort a dès le départ été porté sur l'établissement d'une méthode de travail sérieuse, en s'aidant d'exemples étrangers tels que la Catalogne, le Pays Basque, le pays de Galles et le Québec. A l'instar de ces pays, nous avons fait nôtres les normes internationales ISO qui régissent la terminologie. cf. [http://www.ofis-bzh.org/upload/travail\\_paragraphe/fichier/131fichier.pdf](http://www.ofis-bzh.org/upload/travail_paragraphe/fichier/131fichier.pdf)

Nous avons consacré moins de temps à la terminographie de capitalisation en 2008. Nous avons beaucoup travaillé dans le domaine de la médecine (préparation de la traduction du carnet de santé), la marine (Cité de la voile Eric Tabarly) et nous avons poursuivi nos travaux dans le domaine de l'informatique (Microsoft). Il sera important de s'y atteler de nouveau en 2009.

Cela sera facilité par les évolutions intervenues dans la gestion de TermOfis. Il nous est désormais possible de connaître les termes demandés et ceux pour lesquels il n'existe pas encore de réponse. Grâce à cet outil nous pourrions apporter des réponses en adéquation avec les besoins constatés.

## Commissions terminologiques

### Audiovisuel

La commission a achevé l'étude depuis déjà quelques temps. Ce sont au total plus de 450 termes qui ont été étudiés. Ces conclusions ont été transmises au Conseil scientifique. Nous avons reçu des remarques que nous sommes en train de prendre en compte. 12 personnes ont pris part à cette étude d'une façon ou d'une autre. Notre objectif est de rendre les résultats de ce travail publics en 2009.

### Noms des arbres d'Europe

La liste des noms scientifiques et des entrées en français est prête. Les termes bretons attestés sont collectés, des propositions seront faites avant de transmettre le dossier aux membres de TermBret. Des professionnels prendront également part à la commission. Si nous n'avons pu progresser sur ce dossier en 2008, notre objectif est de faire vivre ce groupe de travail en 2009.



## Diffusion de lexiques

Les termes présents dans ces lexiques ont un statut différent. Ces sont des termes en attente. Ils ne sont pas encore normalisés contrairement à ceux qui sont étudiés lors des commissions de TermBret. Mais nous avons décidé de publier ces vocabulaires afin de ne pas freiner la diffusion des termes s'y trouvant. TermBret souhaite que la publication d'ouvrages ayant trait à la vie quotidienne se poursuive. Ils sont une aide pour les bretonnophones.

Ces lexiques sont envoyés aux membres de TermBret, au Conseil scientifique de l'Office et à des personnes et organismes reconnus soit pour leurs compétences en breton ou/et dans tel ou tel domaine soit parce qu'ils emploient ces termes au quotidien.

En 2008, TermBret a poursuivi la préparation de lexiques qui viendront compléter une collection initiée en 2002 et accrue en 2003. Les lexiques en cours sont les suivants :

- > Cuisine
- > Jeux de société
- > S'occuper d'enfants
- > Informatique
- > Chasse et pêche
- > Nautisme
- > Environnement
- > Vie municipale

Cette année nous avons achevé l'intégration dans TermOfis de tous les termes déjà étudiés pour ces futurs lexiques. Une première version du vocabulaire de l'informatique est présente sur notre site Internet depuis 2006. Il sera repensé suite au travail fourni pour Microsoft afin de le compléter et pour confirmer certains choix.

### ▶ DECODEUR TNT

L'entreprise Métronic nous a contactés afin de traduire un décodeur TNT en breton. Ce travail a été effectué avec l'aide d'un membre du Conseil scientifique spécialiste du domaine : Jañ-Mai Drapier. C'est un nouveau domaine qui s'ouvre ainsi à notre langue.

### ▶ BANQUE TERMINOLOGIQUE DE TERMBRET : TERMOFIS

La première base de données de TermBret a été créée début 1993. C'est la mémoire des travaux réalisés par le centre depuis sa création. Elle est à la disposition de tous depuis mars 2006, en ligne sur le site de l'OLB. TermOfis est de plus en plus connu des internautes. Ainsi, en juin 2008, 30 579 recherches ont été réalisées, 23 401 en français et 7 178 en breton.

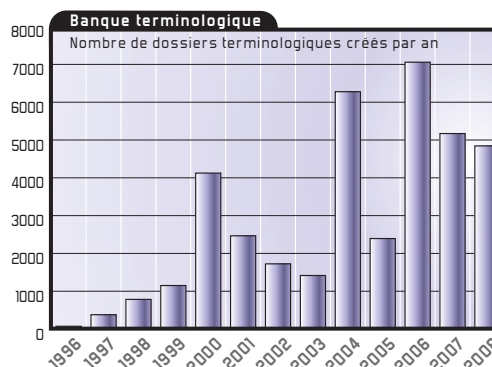
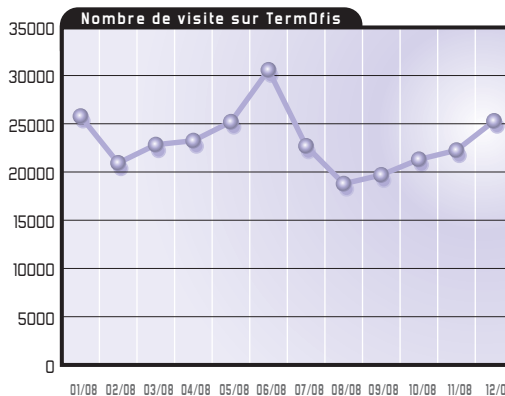
Voici les données consultables pour chacun des termes :

- > entrée bretonne
- > entrée française
- > genre de l'entrée bretonne
- > nom du domaine terminologique
- > pluriel ou singulier de l'entrée bretonne
- > nom scientifique (si nécessaire)

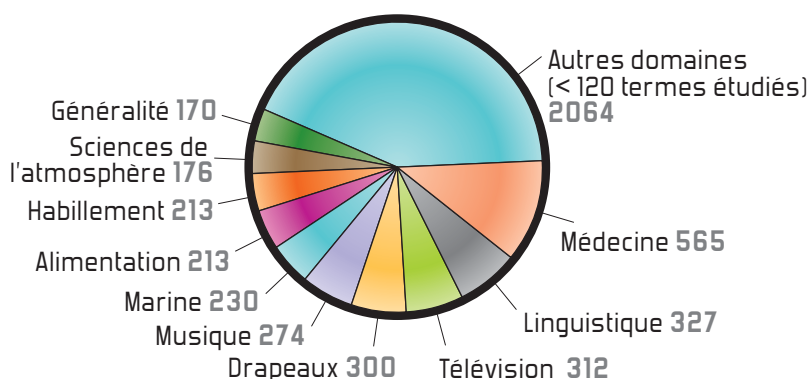
4 844 termes sont entrés dans la base de TermBret en 2008. Ce nombre de termes intégrés 2008 se trouve ainsi en troisième position après 2006 et 2007 (l'année 2004 était quelque peu différente puisque deux bases de données avaient été fusionnées). La banque est composée de 150 domaines terminologiques différents et au 01.01.08, TermOfis proposait 33 768 termes. La médecine est le domaine qui a été le plus étudié en 2008.

Voir les graphiques et

[http://ofis-bzh.org/bzh/ressources\\_linguistiques/index.php](http://ofis-bzh.org/bzh/ressources_linguistiques/index.php)



### Nombre de termes étudiés en 2008 : 4844 Par domaines :





## ▶ NOUVELLES TECHNOLOGIES

Le premier trimestre 2008 a été consacré au travail sur les nouvelles technologies, essentiellement pour Microsoft et BitDefender.

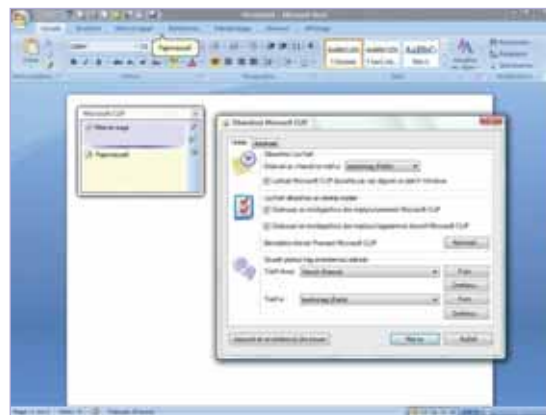
### Microsoft

Le 28 mars 2007 Microsoft, le Conseil régional de Bretagne et l'Office de la Langue Bretonne signaient un accord officiel pour que le breton soit pris en compte dans les produits de Microsoft. L'accord signé concerne Vista, la nouvelle version du système d'exploitation Windows et Microsoft Office 2007, le pack Office qui propose les logiciels bureautiques de base (Word, Excel, Powerpoint, Outlook).

TermBret a géré le dossier mais c'est bien le service Traduction-Conseil qui a réalisé la traduction (voir également la partie service Traduction). Pour sa part, TermBret a étudié les termes nécessaires pour répondre aux demandes des traducteurs. Le service a également relu, corrigé et harmonisé les traductions.

Voir la partie BANQUE TERMINOLOGIQUE DE TERMBRET

La traduction qui nous a été commandée en 2007 pour Microsoft Office 2007 comprenait 269 369 mots. Ils ont été traduits par le service Traduction-Conseil, puis relus et harmonisés par TermBret. TermBret est également en phase de test de la version beta des bulles d'information.



## ▶ BITDEFENDER



Ce projet a vu le jour en 2008. C'est le service Traduction-Conseil qui l'a géré. Ce dossier a également demandé des études terminologiques. Des choix de termes tels que *wireless network/rouedad diorjal/réseau sans fil*, *configuration file/fichier de configuration/restr gefluniañ*, *malware/drougiant/maliciel*... ont été faits. Les traducteurs ont pu se baser sur la traduction réalisée pour Microsoft. Pour en savoir plus, voir le chapitre du service Traduction-Conseil.

## ▶ PROJET D'ACTIVITE DE TERMBRET 2009

### > Nouvelles technologies

Test et correction du *Caption for Language Interface Pack* pour Microsoft  
Poursuivre la collaboration avec Microsoft (Vista)  
Continuer à œuvrer pour que le breton trouve sa place dans les N.T.

### > Edition

Lexiques : Vocabulaire de l'audiovisuel  
*Chaque jour, une nouvelle phrase* anglais-breton  
Mini-dictionnaire breton-irlandais

### > Commissions terminologiques

Noms des arbres d'Europe  
Signalisation routière

### > TermOfis

Continuer d'alimenter et d'améliorer régulièrement la banque terminologique et atteindre 40 000 termes en ligne

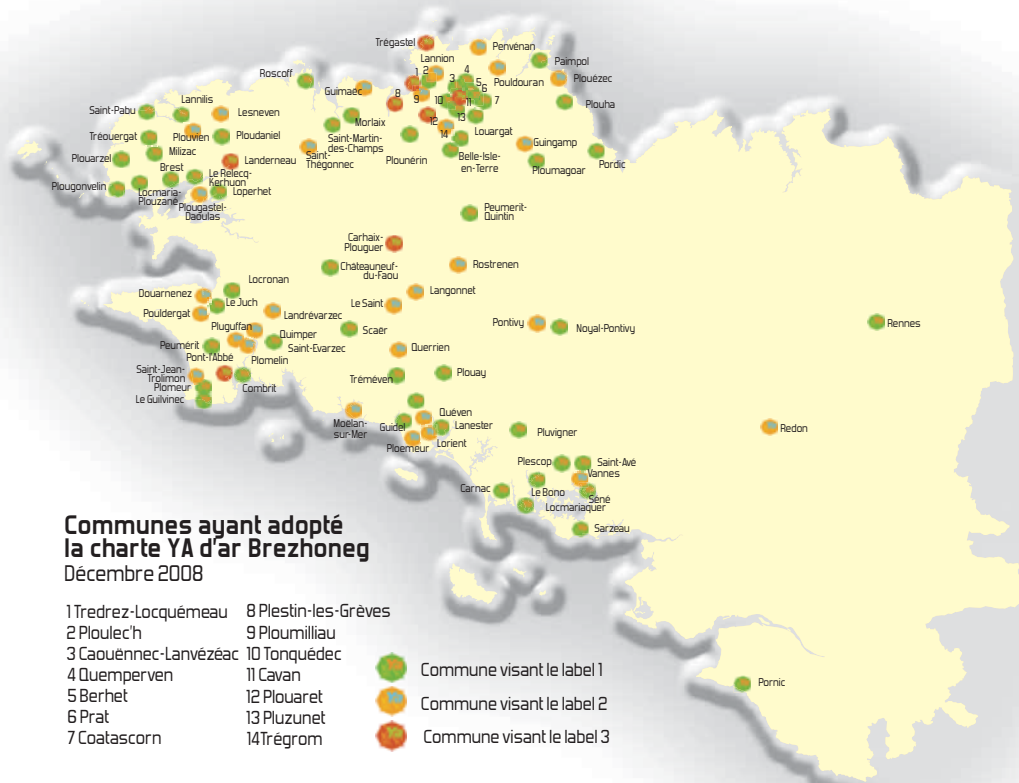
### > Petits lexiques prévus

Cuisine  
Informatique  
Environnement  
Jeux de société  
Chasse et pêche  
Vie municipale

# Agence de développement

## ► YA D'AR BREZHONEG : PRÈS D'1 MILLION D'HABITANTS CONCERNÉS

La campagne "Ya d'ar brezhoneg" a beaucoup progressé cette année, en direction des acteurs sociaux comme des collectivités territoriales.





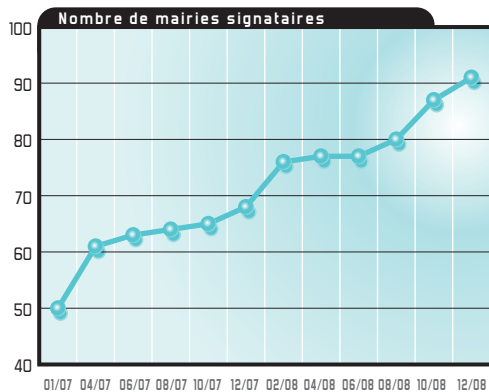
Ofis ar Brezhoneg

Office de la Langue Bretonne

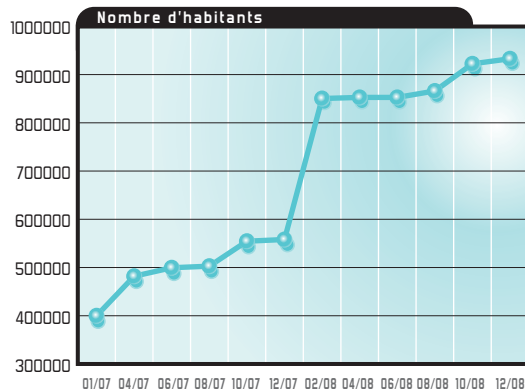
Rapport d'activité 2008

## ► YAB SECTEUR PUBLIC

L'essentiel de l'effort a porté sur les communes. Cette année a été particulière en raison des élections de mars 2008 : le début de l'année a été très intense, la période suivant les congés d'été également, mais entre les deux nous avons constaté une période plus attentiste due à la mise en place des nouvelles équipes municipales qui avaient besoin de temps pour se réappropriier le dossier de la politique linguistique.



23 nouvelles communes ont cependant adhéré à la charte en 2008, elles comptent près de 400.000 habitants. Ce sont donc aujourd'hui près d'1 million de Bretons qui vivent sur le territoire d'une commune ayant adhéré à la charte "Ya d'ar brezhoneg".



On remarque plus particulièrement les signatures de Rennes, Quimper, Redon et de Pordic, première commune sur le Pays de Saint-Brieuc, ainsi qu'un nouvel élan dans le pays de Quimperlé.

La charte "Ya d'ar brezhoneg" a nécessité 106 réunions, soit près de la moitié des rendez-vous de l'Agence cette année.

## ► FORMATION

L'Agence a poursuivi la diffusion de son expérience en matière de bilinguisme de qualité.

L'Office a proposé pour la 3<sup>e</sup> fois un stage intitulé "Gestion du bilinguisme sur un territoire" dans le cadre des formations du CNFPT. Ce stage a eu lieu les 18 et 19 octobre. Sans équivalent en France, il est destiné aux fonctionnaires territoriaux des communes signataires de la charte "Ya d'ar brezhoneg" et de celles désirant mener une politique linguistique.

En ce qui concerne le monde associatif, un cycle de formation intitulé "Les clés du bilinguisme" a été lancé à Guingamp le 26 avril.

Des formations peuvent également être organisées pour répondre à la demande spécifique d'un signataire de l'accord "Ya d'ar brezhoneg". Cela a, par exemple, été le cas le 26 février à la demande du Festival Interceltique de Lorient.

## ► YAB SECTEUR PRIVÉ

L'accord "Ya d'ar brezhoneg" comptait au 31 décembre 2008 639 signataires, soit une progression de 36 organismes. L'accent a été mis sur les labels (8 ont été remis) et sur les structures de grande dimension. C'est ainsi que France Bleu Breizh-Izel, l'Université Rennes 2 ou encore les Verts-Bretagne ont apporté leur signature à cette campagne.



Nouvelle signalétique de FBBI



## ► L'ACCENT MIS SUR LES JEUNES GÉNÉRATIONS

L'Office a approfondi son travail dans cette direction.

En matière scolaire, une collaboration régulière avec l'équipe permanente et la présidence de Div Yezh a été mise en place afin d'accompagner les projets d'ouvertures. L'Office a également eu de nombreux échanges avec les associations Dihun 35 et Dihun 44 ainsi que pour certains projets locaux de Diwan.

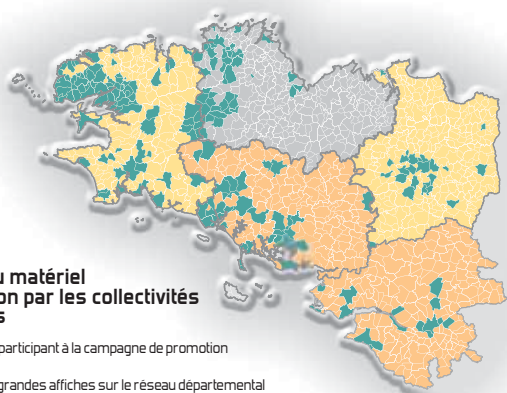
En règle générale, la question scolaire est abordée à chaque rendez-vous que l'Office a dans les mairies. En ce qui concerne l'Ille-et-Vilaine, l'Office est membre du groupe de travail mis en place par le Conseil général afin de développer l'enseignement bilingue public.

Par ailleurs, afin d'informer les parents, la plaquette sur le bilinguisme précoce dont les 5000 premiers exemplaires ont été épuisés en une année a été rééditée.



## ► INFORMATION EN DIRECTION DES ADULTES

### Campagne de promotion de l'enseignement du breton pour adultes 2008



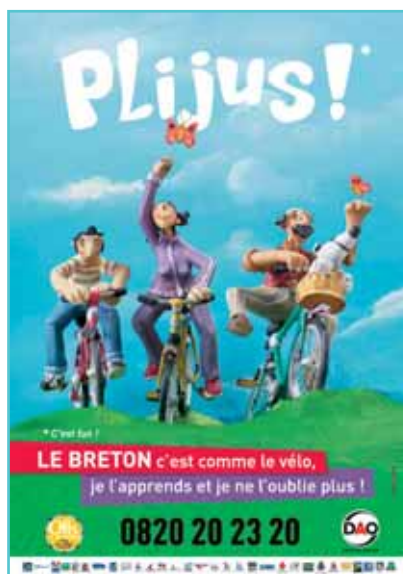
#### Diffusion du matériel de promotion par les collectivités territoriales

- Communes participant à la campagne de promotion
- Diffusion de grandes affiches sur le réseau départemental
- Article paru dans le magazine du département
- Départements ne participant pas à la campagne

La campagne a été lancée par deux conférences de presse tenues le 3 septembre à Ploemeur et à Nantes. La campagne continue de s'étendre puisqu'elle est présente sur 250 communes et 4 départements. Ce travail de longue haleine pour l'Office s'étend sur 10 mois.

Campagne de promotion de l'enseignement du breton pour adultes

La campagne de promotion de l'enseignement aux adultes a innové cette année. Un visuel d'un type nouveau a été choisi, ce choix s'est révélé porteur. La mise en place d'un numéro dédié (0820) a permis de professionnaliser encore plus l'image de la campagne. Toutes les demandes sont ainsi orientées vers l'Observatoire de la langue bretonne.







Ofis ar  
Brezhoneg

Office de  
la Langue  
Bretonne

Rapport  
d'activité  
2008

## ► CRÉATION DE MATÉRIEL PROMOTIONNEL



L'avancée la plus significative cette année a été le stand institutionnel dont nous disposons depuis avril.

Il a été utilisé lors de grands événements : Brest 2008 (11-17/07) et le Festival Interceltique de Lorient (01-10/08). C'est également un outil précieux pour informer lycéens et étudiants des débouchés professionnels pour les brittophones (Université de Bretagne Sud, 15-16/10).

## ► 7<sup>e</sup> PRIX RÉGIONAUX DE L'AVENIR DU BRETON

La cérémonie de remise des 7<sup>es</sup> Prix régionaux de l'avenir du breton a eu lieu le 30 mai au Conseil régional de Bretagne.

Dans la catégorie des entreprises le Super U de Landudec, le Port-Musée de Douarnenez et Paprika, commerce de produits hongrois situé à Carhaix, ont été distingués.

Dans la catégorie "Associations", les prix ont été décernés au magazine d'informations sur internet "Bremaik", au duo de clowns "les Tontons Yoyo" et à "ar Redadeg" (la course pour la langue bretonne) qui durant

trois jours a exposé sur les routes un enthousiasme populaire et la confiance des Bretons en l'avenir de leur langue.

Enfin dans la catégorie des particuliers Ahmed Malki, kabyle et professeur de technologie au collège Diwan de Plésidy, Maina Guillou, éducatrice jeunes enfants et directrice de crèche dans les Côtes-d'Armor, ainsi que Yannig Guillanton, cheville ouvrière de l'ouverture d'un collège Diwan en Loire-Atlantique ont vu leur engagement récompensé.



Lauréats des Prix Régionaux de l'Avenir du Breton

## ► LA NUIT DES MUSÉES

Grâce à une collaboration avec le Ministère de la Culture, la langue bretonne a trouvé sa place lors de la Nuit des Musées, le 17 mai. Les Musées de Nantes et Rennes ont pris part à cette initiative qui devrait s'étendre à l'avenir.

## ▶ REPRÉSENTER LA LANGUE BRETONNE HORS DE BRETAGNE

L'Office est membre de l'Amassada (Conseil pour le Développement de la Langue Occitane). Lors de l'assemblée générale du 17 novembre, il a été demandé à la Présidente de l'Office de présenter l'expérience acquise en Bretagne.

Le réseau NPD (Réseau pour la Promotion de la Diversité Linguistique) a tenu son assemblée générale le 12 juin. L'Office continue à suivre le travail réalisé à Bruxelles en tant que membre partenaire.

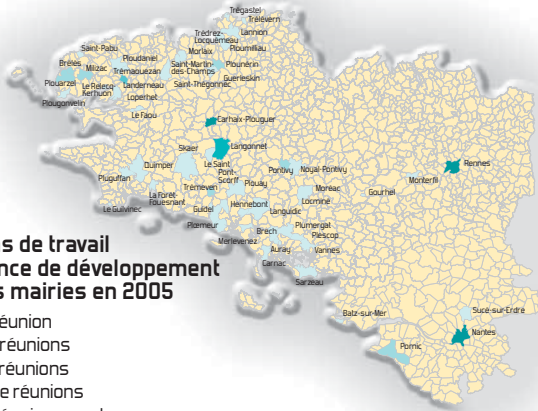
## ▶ L'OFFICE SUR LE TERRAIN

2008 a été la première année où l'agence a pu fonctionner avec 4 salariés à temps plein : Visant Roue pour la Loire-Atlantique et une partie du Morbihan, Erwan ar C'hoadig pour le Finistère et l'autre partie du Morbihan, Gwilhom Morin pour les Côtes-d'Armor et le pays de Morlaix, Fulup Travers pour l'Ille-et-Vilaine.

Les résultats de cette nouvelle organisation sont nets. L'Agence a pris des rendez-vous partout en Bretagne, avec une nette avancée dans les Côtes-d'Armor et en Ille-et-Vilaine. Ce sont en tout 230 rendez-vous que l'Agence a honorés en 2008.

### Réunions de travail de l'agence de développement dans les mairies en 2005

- Une réunion
- Deux réunions
- Trois réunions
- Quatre réunions
- Cinq réunions ou plus



### Réunions de travail de l'agence de développement en 2008 par commune

- Mairie et secteur privé
- Mairie
- Secteur privé

